



ORDONNANTIE

VOORONTWERP VAN GEZAMENLIJKE ORDONNANTIE BETREFFENDE HET LOKAAL BESTUUR

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, en de Leden van het Verenigd College belast met Gezondheid en Maatschappelijk Welzijn,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, en de Leden van het Verenigd College belast met Gezondheid en Maatschappelijk Welzijn worden ermee belast om, ieder voor wat hem/haar betreft, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, aan het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en aan de Verenigde Vergadering het volgende ontwerp van gezamenlijk ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoudt volgt:

Artikel 1. Deze gezamenlijke ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in de artikelen 39 en 135 van de Grondwet, alsook in artikel 128 van de Grondwet krachtens artikel 138 ervan.

Art. 2. Een nieuwe afdeling 5bis wordt ingevoegd in titel I, hoofdstuk 1, van de Nieuwe gemeentewet, en luidt als volgt:

ORDONNANCE

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE CONJOINTE RELATIVE À LA GOUVERNANCE LOCALE

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux et des Membres du Collège réuni chargés de la Santé et de l'Action sociale,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, et les Membres du Collège réuni chargés de la Santé et de l'Action sociale sont chargés, chacun pour ce qui les concerne, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance conjointe dont la teneur suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance conjointe règle une matière visée aux articles 39 et 135 de la Constitution, ainsi qu'à l'article 128 de la Constitution en vertu de l'article 138 de celle-ci.

Art. 2. Une nouvelle section 5bis est insérée dans le Titre I, chapitre 1, de la Nouvelle loi communale, rédigée comme suit:

“Afdeling 5bis. – Personeel dat ter beschikking wordt gesteld van de burgemeester en de schepenen.

Art. 21bis. §1. Uiterlijk drie maanden na zijn installatie, beslist de gemeenteraad of de leden van het college van burgemeester en schepenen over een kabinet kunnen beschikken. De gemeenteraad regelt de samenstelling en de financiering van de kabinetten, de mogelijkheid om gemeentepersoneel te detacheren, evenals de aanwervingsprocedure, het administratief statuut, de bezoldiging en de eventuele vergoedingen van de kabinetsmedewerkers.

De leden van een kabinet mogen noch bloedverwanten of aanverwanten tot in de tweede graad zijn, noch door de huwelijksband verenigd zijn of wettelijk samenwonend zijn met een lid van het college van burgemeester en schepenen.

Ze mogen geen functies bekleden als bedoeld in artikel 71, lid 1 1° en 2°.

Het mogen gedetacheerde personeelsleden van het gemeentebestuur zijn mits voorafgaandelijk akkoord van de gemeentesecretaris. Enkel de personeelsleden van rang E1 tot A4 kunnen gedetacheerd worden naar het kabinet van een burgemeester of schepenen.”

Art. 3. Artikel 82 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Art. 82 De Regering kan de burgemeester of schepenen wegens kennelijk wangedrag of grove nalatigheid schorsen of afzetten. De betrokkene persoon wordt vooraf gehoord. De beslissing wordt in feite en in rechte gemotiveerd. De schorsing mag drie maanden niet overschrijden.

De Regering bepaalt hiervoor de nadere procedureregels. De procedure waarborgt het recht op verdediging van de betrokken persoon.

De afgezette burgemeester of schepenen kan niet meer tot burgemeester worden benoemd of tot schepenen worden verkozen voor het verstrijken van een termijn van twee jaar tijdens dezelfde gemeentelijke legislatuur.”

Art. 4. Artikel 83, lid 1, van dezelfde wet wordt opgeheven.

« Section 5bis. - Du personnel mis à la disposition du bourgmestre et des échevins

Art. 21bis. § 1. Au plus tard dans les trois mois de son installation, le conseil communal décide si les membres du collège des bourgmestre et échevins peuvent disposer d'un cabinet. Le conseil communal règle la composition et le financement des cabinets, la possibilité de détacher du personnel communal, ainsi que le mode de recrutement, le statut administratif, la rémunération et les indemnités éventuelles des collaborateurs des cabinets.

Les membres d'un cabinet ne peuvent pas être parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclus, ni être unis par les liens du mariage ou cohabitants légaux avec un membre du collège des bourgmestre et échevins.

Ils ne peuvent pas occuper les fonctions visées à l'article 71, alinéa 1er, 1° et 2°.

Ils peuvent être des membres détachés de l'administration communale, moyennant l'accord préalable du secrétaire communal. Seuls les membres du personnel des rangs E1 à A4 peuvent être détachés dans le cabinet du bourgmestre ou d'un échevin.”

Art. 3. L'article 82 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

“Art. 82. Le Gouvernement peut suspendre ou révoquer le bourgmestre ou les échevins pour inconduite notoire ou négligence grave. La personne concernée est entendue préalablement. La décision est motivée en fait et en droit. La suspension ne peut excéder une durée de trois mois.

Le Gouvernement fixe les modalités de procédure à cet effet. La procédure garantit les droits de la défense de la personne concernée.

Le bourgmestre ou l'échevin révoqué ne peut plus être désigné bourgmestre ou élu échevin avant l'expiration d'un délai de deux ans au cours de la même législature communale.”

Art. 4. L'article 83, alinéa 1er, de la même loi, est abrogé.

Art. 5. Een Onderafdeling 4 wordt ingevoegd in Titel I. Hoofdstuk II, Afdeling 1, opgesteld als volgt:

"Onderafdeling 4. Deontologische en ethische regels

"Art. 84quater. De gemeenteraad stelt deontologische en ethische regels vast, die van toepassing zijn op de gemeenteraadsleden. De raad kan een commissie oprichten om toezicht te houden op de deontologische en ethische regels, of deze taak toevertrouwen aan een bestaande commissie. De raad bepaalt de werking van de commissie".

Art. 6. Een artikel 107bis wordt in dezelfde wet ingevoegd, en luidt als volgt:

"Art. 107bis. De deontologische regels bedoeld in artikel 84quater, eerste lid, zijn ook van toepassing op de leden van het college van burgemeester en schepenen".

Art. 7. Art.22 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn wordt vervangen door de volgende bepaling:

"Art. 22. Het Verenigd College kan het lid van de raad van maatschappelijk welzijn wegens kennelijk wangedrag of grove nalatigheid schorsen of afzetten. De betrokken persoon wordt vooraf gehoord. De beslissing wordt in feite en in rechte gemotiveerd. De schorsing mag drie maanden niet overschrijden.

Het Verenigd College bepaalt hiervoor de nadere procedureregels. De procedure waarborgt het recht op verdediging van de betrokken persoon.

De afgezette betrokken persoon kan niet meer tot lid van de raad van maatschappelijk welzijn worden benoemd voor het verstrijken van een termijn van twee jaar tijdens dezelfde gemeentelijke legislatuur."

Art. 8. Een paragraaf 6 wordt in artikel 25 van dezelfde wet ingevoegd, en luidt als volgt :

Art. 5. Une Sous-section 4 est insérée dans le Titre I, Chapitre II, Section 1, rédigée comme suit:

"Sous-section 4. Règles de déontologie et d'éthique.

"Art. 84quater. Le conseil communal arrête des règles de déontologie et d'éthique, applicables aux conseillers communaux. Le conseil peut créer une commission chargée du suivi des règles de déontologie et d'éthique, ou confier cette mission à une commission existante. Le conseil règle le fonctionnement de la commission".

Art. 6. Un article 107bis est inséré dans la même loi, rédigé comme suit:

« Art. 107bis. Les règles déontologiques visées à l'article 84quater, alinéa 1e, sont également applicables aux membres du collège des bourgmestre et échevins ».

Art. 7. L'art. 22 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale est remplacé par la disposition suivante:

"Art. 22. Le Collège réuni peut suspendre ou révoquer le membre du conseil de l'action sociale pour conduite notoire ou négligence grave. La personne concernée est entendue préalablement. La décision est motivée en fait et en droit. La suspension ne peut excéder une durée de trois mois.

Le Collège réuni fixe les modalités de procédure à cet effet. La procédure garantit les droits de la défense de la personne concernée.

La personne concernée révoquée ne peut plus être désignée membre du conseil de l'action sociale avant l'expiration d'un délai de deux ans au cours de la même législature communale."

Art. 8. A l'article 25 de la même loi, un paragraphe 6 est ajouté, rédigé comme suit:

“§6. Uiterlijk drie maanden na zijn installatie beslist de raad voor maatschappelijk welzijn of de voorzitter over een kabinet kan beschikken. De raad regelt de samenstelling en de financiering van het kabinet, de mogelijkheid om personeelsleden van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn te detacheren, evenals de aanwervingsprocedure, het administratief statuut, de bezoldiging en de eventuele vergoedingen van de kabinetsmedewerkers.

De leden van het kabinet mogen noch bloedverwanten of aanverwanten tot in de tweede graad zijn, noch door de huwelijksband verenigd zijn of wettelijk samenwonend zijn met de voorzitter.

Ze mogen geen functies bekleden als bedoeld in artikel 9, lid 1, a)) d).

Het mogen gedetacheerde personeelsleden van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn zijn mits voorafgaandelijk akkoord van de secretaris-generaal. Enkel de personeelsleden van rang E1 tot A4 kunnen gedetacheerd worden.”

Art. 9. Een artikel 29bis wordt in dezelfde wet ingevoegd, en luidt als volgt:

“Art. 26quater. De raad voor maatschappelijk welzijn legt in zijn huishoudelijk reglement regels vast voor de deontologische en ethische regels. De raad kan een commissie oprichten om toe te zien op de deontologische en ethische regels, of deze taak toevertrouwen aan een bestaande commissie. De raad bepaalt de werking van de commissie”.

Art. 10. De bepalingen van deze gezamenlijke ordonnantie treden in werking vanaf de datum van de volledige hernieuwing van de gemeenteraden die voortvloeit uit de gemeenteraadsverkiezingen van 2024.

Brussel,

Voor de Regering:

De Minister-President,

“§ 6. Au plus tard dans les trois mois de son installation, le conseil de l'action sociale décide si le Président peut disposer d'un cabinet. Le conseil règle la composition et le financement du cabinet, la possibilité de détacher du personnel du Centre Public de l'A Sociale, ainsi que le mode de recrutement, le statut administratif, la rémunération et les indemnités éventuelles des collaborateurs du cabinet.

Les membres du cabinet ne peuvent pas être parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclus, ni être unis par les liens du mariage ou cohabitants légaux avec le Président.

Ils ne peuvent pas occuper les fonctions visées à l'article 9, alinéa 1er, a) à d).

Ils peuvent être des membres détachés du personnel du centre public d'action sociale, moyennant l'accord préalable du secrétaire général. Seuls les membres du personnel des rangs E1 à A4 peuvent être détachés”.

Art. 9. Un article 26quater est inséré dans la même loi, rédigé comme suit:

“Art. 26quater. Le conseil de l'action sociale arrête, dans son règlement d'ordre intérieur, des règles de déontologie et d'éthique. Le conseil peut créer une commission chargée du suivi des règles de déontologie et d'éthique, ou confier cette mission à une commission existante. Le conseil règle le fonctionnement de la commission”.

Art. 10. Les dispositions de la présente ordonnance conjointe entrent en vigueur à dater du renouvellement intégral des conseils communaux résultant des élections communales de 2024.

Bruxelles, le

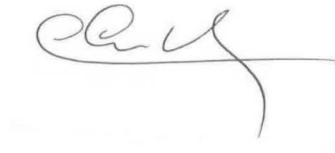
Pour le Gouvernement :

Le Ministre-Président,

Rudi VERVOORT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering, belast met Plaatselijke Besturen,

Le Ministre du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux,



Bernard CLERFAYT

Voor de Regering :

Pour le Collège réuni:

De Minister-President,

Le Ministre-Président,

Rudi VERVOORT

Het lid van het Verenigd College, belast met
maatschappelijk welzijn,

Le membre du Collège réuni, chargé de l'action
sociale,

Alain MARON



VOORONTWERP VAN GEZAMENLIJKE ORDONNANTIE BETREFFENDE HET LOKAAL BESTUUR	AVANT-PROJET D'ORDONNANCE CONJOINTE RELATIVE À LA GOUVERNANCE LOCALE
Memorie van toelichting	Exposé des motifs
Dit voorontwerp van gezamenlijke ordonnantie beoogt de voortzetting van de werkzaamheden inzake transparantie en modernisering in het lokale leven, die reeds werden aangevat door de ordonnanties van 6 juli 2022 tot wijziging van de Nieuwe Gemeentewet in het kader van de hervorming van het lokale bestuur en van 15 december 2022 tot wijziging van de Nieuwe Gemeentewet wat betreft de verhinderdheid of afwezigheid van lokale uitvoerende mandatarissen.	Le présent avant-projet d'ordonnance conjointe vise à poursuivre le travail de transparence et de modernisation dans la vie locale, déjà entamé par les ordonnances du 6 juillet 2022 modifiant la Nouvelle loi communale dans le cadre de la réforme de la gouvernance locale et du 15 décembre 2022 modifiant la Nouvelle loi communale en ce qui concerne les empêchements ou l'absence des mandataires exécutifs locaux.
Dit ontwerp van ordonnantie strekt eerst ertoe de beginselen met betrekking tot de organisatie en het functioneren van de personeelsleden van de kabinetten van de burgemeester en de schepenen en van de OCMW-voorzitter vast te stellen, door regels voor onverenigbaarheid te voorzien en door de gemeenteraad (of de raad voor maatschappelijk welzijn) te belasten met het vaststellen van de personeelsformatie en het geldelijk kader van deze medewerkers.	Le présent projet d'ordonnance entend tout d'abord fixer les principes concernant l'organisation et le fonctionnement du personnel des cabinets du bourgmestre et des échevins et du Président de CPAS, en prévoyant des règles d'incompatibilité et en chargeant le conseil communal (ou le conseil de l'action sociale) d'établir le cadre du personnel et le cadre pécuniaire de ces collaborateurs.
Het ontwerp strekt er ook toe de regels met betrekking tot het tuchtstatuut van de lokale mandatarissen te verduidelijken.	Il entend ensuite clarifier les règles relatives au statut disciplinaire des mandataires locaux.
De bepalingen betreffende het tuchtstatuut van de lokale mandatarissen in de Nieuwe gemeentewet en de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn zijn nogal summier en werden soms bekritiseerd of in twijfel getrokken wat betreft hun draagwijdte en toepassing.	Les dispositions relatives au statut disciplinaire des mandataires locaux se trouvant dans la Nouvelle loi communale et dans la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale sont assez sommaires et ont fait parfois l'objet de critiques ou d'interrogations quant à leur portée et leur mise en œuvre.
Overigens, hoewel de algemene beginselen van het administratief recht standaard van toepassing zijn, zou de procedure beter moeten worden vastgelegd, met name wat betreft de rechten van de persoon die aan een dergelijke vervolging wordt onderworpen.	Par ailleurs, bien que les principes généraux de droit administratif s'y appliquent par défaut, la procédure gagnerait à être mieux établie, entre autres concernant les droits de la personne faisant l'objet de telles poursuites.
Tot slot zullen de gemeenteraad en de raad voor maatschappelijk welzijn regels moeten aannemen met betrekking tot ethiek en deontologie, die ook van toepassing zijn op het college.	Enfin, le conseil communal et le conseil de l'action sociale devront adopter des règles relatives à l'éthique et à la déontologie, qui sont également applicables au collège.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING	COMMENTAIRE DES ARTICLES
Artikel 1. Geen commentaar.	Article 1^{er}. Pas de commentaire.
Artikel 2.	Article 2.
De samenstelling, het personeelsstatuut, de bezoldigingsregeling, de financiering, etc. van de kabinetten van de burgemeester en de schepenen kunnen niet langer ontsnappen aan de werkzaamheden met betrekking tot de normalisering die de gemeentelijke werking bereikt.	La composition, le statut du personnel et pécuniaire, le financement, etc. des cabinets du bourgmestre et des échevins ne peuvent plus échapper au travail de normalisation qui touche la vie communale.
De gemeenteraad bepaalt zelf, bij het begin van de gemeentelijke legislatuur, of de burgemeester en de schepenen recht hebben op kabinetspersoneel. De termijn van drie maanden laat de nieuwe mandatarissen toe om hun administratie beter te kennen en hun behoeften beter in te schatten of zelfs een mutualisatie te organiseren. Hoe het ook zij, de basisbeginselen (onverenigbaarheden, verplichtingen en transparantie) worden door de wet vastgesteld. De gemeenteraad zal de werkzaamheden moeten vervolledigen door het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de personeelsleden, de aanwervingsprocedure, de salarissen en eventuele diverse voordelen te bepalen.	Le conseil communal détermine lui-même, en début de législature communale, si le bourgmestre et les échevins ont droit à du personnel de cabinet. Le délai de trois mois maximum permet aux nouveaux mandataires de mieux connaître leur administration et de mieux évaluer leurs besoins, voire d'organiser une mutualisation. Quoi qu'il en soit, les principes de base (incompatibilités, obligations et transparence) sont établis par la loi. Le conseil communal devra compléter le travail en fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel, le mode de recrutement, les traitements et éventuels avantages divers.
De detachingsvoorwaarden en -modaliteiten van personeel beogen de detachering binnen eenzelfde gemeente maar ook tussen twee gemeenten.	En ce qui concerne les conditions et modalités de détachement de personnel, elles visent le détachement au sein d'une même commune mais également entre deux communes.
Indien personeel aangeworven of ter beschikking gesteld wordt van een mandataris in strijd met de wettelijke bepalingen, met die welke door de gemeenteraad zijn aangenomen of ondanks het negatieve advies van de gemeentesecretaris, zouden deze aanwervingen of ter beschikkingstellingen onwettig zijn en daarom door de toezichthoudende overheid nietig kunnen verklaard worden.	Si du personnel devait être recruté ou mis à la disposition d'un mandataire en violation des dispositions légales, de celles arrêtées par le conseil communal ou malgré l'avis négatif du secrétaire communal, ces recrutements ou mises à dispositions seraient illégaux et, partant, pourraient faire l'objet d'une annulation par l'autorité de tutelle.
Artikel 3.	Article 3.
Het begrip "grove nalatigheid" heeft betrekking op feiten die verband houden met de uitoefening van het ambt. Het kan worden gedefinieerd als een "bewuste en aanhoudende miskenning" van de plicht om de wet na te leven. Kennelijk wangedrag heeft betrekking op ernstige, welomschreven feiten die verband houden met het privéleven.	La notion de négligence grave fait référence à des faits liés à l'exercice des fonctions. Elle peut être définie comme une "méconnaissance consciente et persistante" du devoir de respecter la loi. L'inconduite notoire vise des faits graves bien définis, relatifs à la vie privée.

Om tot een tuchtonderzoek en eventueel tot een straf te leiden, moet het kennelijk wangedrag duidelijk, openbaar en bij een groot aantal personen bekend zijn (Raad van State, arrest nr. 66.742 van 11 juni 1997) en onverenigbaar zijn met de waardigheid van het ambt van burgemeester of schepen. Dit kennelijk karakter impliceert dat geen vervolging kan worden ingesteld op basis van louter beweringen van een persoon, zonder bewijs of convergentie van talrijke getuigenissen. Een gerechtelijke veroordeling bij een definitieve uitspraak is een goede illustratie van het kennelijk karakter van de vermeende feiten.	Pour conduire à une instruction disciplinaire et, le cas échéant, à une sanction, l'inconduite notoire doit avoir un caractère manifeste, public, être connue d'un grand nombre de personnes (Conseil d'Etat, arrêt n° 66.742 du 11 juin 1997) et être incompatible avec la dignité du mandat de bourgmestre ou d'échevin. Ce caractère notoire implique que les poursuites ne peuvent pas être entamées sur la base de simples allégations tenues par une personne, sans preuves ou convergences de nombreux témoignages. Une condamnation en justice par une décision définitive est une bonne illustration du caractère notoire des faits allégués.
De regering kan het dossier op eigen initiatief of op verzoek van de gemeenteraad of zelfs van een burger, in behandeling nemen.	Le gouvernement peut se saisir d'initiative du dossier, ou sur demande du conseil communal, voire d'un citoyen.
Het is aan de Regering om bij besluit de regels en termijnen van de procedure vast te stellen, met dien verstande dat de volgende beginselen in acht moeten worden genomen: - het horen van de betrokkene; - de beslissing moet in feite en in rechte worden gemotiveerd, zoals dat het geval is voor elke bezwarende individuele administratieve handeling; dit betekent dat de realiteit van de feiten moet worden vastgesteld en dat juridisch moet worden aangetoond dat deze feiten een kennelijk wangedrag of een ernstige nalatigheid vormen.	Il revient au Gouvernement de déterminer par voie d'arrêté les règles et les délais de la procédure, étant entendu que les principes suivants devront être respectés: - l'audition de la personne concernée; - la motivation en fait et en droit de la décision, comme tout acte administratif individuel faisant grief; ce qui signifie que la réalité des faits doit être établie et qu'il soit légalement démontré que lesdits faits sont constitutifs de l'inconduite notoire ou de la négligence grave.
De rechten van de verdediging van de betrokkene, die door de ordonnantie worden gewaarborgd, omvatten onder meer de vaststelling van voldoende termijnen voor de verdediging, het recht zich te laten bijstaan door een advocaat of een persoon van zijn keuze, het recht om te getuigen, de toegang tot de stukken van het dossier, het recht om aanvullende taken te vragen, enz.	Les droits de la défense de la personne concernée, garantis par l'ordonnance, impliquent entre autres de fixer des délais suffisants pour se défendre, le droit de se faire accompagner par un avocat ou une personne de son choix, le droit de produire des témoignages, l'accès aux pièces du dossier, le droit de réclamer des devoirs complémentaires, etc.
De gesanctioneerde persoon kan niet binnen twee jaar van dezelfde gemeentelijke legislatuur tot burgemeester worden benoemd of tot schepen worden verkozen, maar als er in de tussentijd nieuwe verkiezingen worden gehouden, kan de betrokkene zich uiteraard opnieuw verkiesbaar stellen; de verkiezingen – en de daaruit voortvloeiende dubbele controle, d.w.z. verkiezing door de kiezers en verkiezing door zijn collega's in de gemeenteraad – geven, hypothetisch gesproken, opnieuw democratische legitimiteit aan de betrokkene, waardoor de tegen hem ingebrachte beschuldigingen worden opgeheven.	La personne sanctionnée ne peut plus être nommée bourgmestre ou élue échevin dans les deux ans au cours de la même législature communale, mais si entretemps de nouvelles élections sont organisées, la personne concernée peut bien entendu s'y représenter; les élections – et le double contrôle qui en découle, à savoir l'élection par le corps électoral et l'élection par ses pairs au sein du conseil communal – redonnent par hypothèse une légitimité démocratique à l'intéressé, ce qui a pour effet de vider les accusations portées contre lui.

De tuchtsanctie wordt aangenomen in de vorm van een individuele administratieve handeling. In geval van geschil wordt een beroep tot schorsing en nietigverklaring geopend bij de Raad van State, volgens de gewone kanalen.	La sanction disciplinaire est adoptée sous la forme d'un acte administratif individuel. En cas de contestation, un recours en suspension et en annulation est ouvert devant le Conseil d'Etat, selon les voies ordinaires.
Artikel 4. Geen commentaar.	Article 4. Pas de commentaire.
Artikel 5 .	Article 5.
De gemeenteraad neemt deontologische en ethische regels aan. Voorbeelden van onderwerpen die onder deze regels zouden moeten vallen, zijn de principes inzake belangenconflicten, dienststreizen, contacten met de privésector, enz.	Le conseil communal adopte des règles de déontologie et d'éthique. On peut donner comme exemples de sujets devant faire l'objet de ces règles les principes concernant les conflits d'intérêts, les voyages de service, les contacts avec le secteur privé,...
De raad kan het toezicht op deze regels formaliseren en een commissie oprichten om toe te zien op deze regels (i.e. het naleven ervan, aanbevelingen of elke andere maatregel, die de raad beslist, formuleren). Hij kan deze taak ook toevertrouwen aan een reeds bestaande commissie. De raad bepaalt de werking van de commissie.	Le conseil peut formaliser davantage le suivi de ces règles et créer une commission chargée de faire le suivi de ces règles (i.e. veiller à son respect, formuler des recommandations ou toute autre mesure que le conseil décide). Il peut aussi confier la tâche à une commission déjà existante. Le conseil détermine le fonctionnement de cette commission.
Artikel 6.	Article 6.
Hoewel de schepenen en, in de overgrote meerderheid van de gevallen, de burgemeester lid zijn van de gemeenteraad, en de regels van deontologie en ethiek waarnaar wordt verwezen in artikel 5 de facto ook op hen van toepassing zijn, is het de moeite waard om dit expressis verbis te benadrukken.	Bien que les échevins et, dans l'immense majorité des cas, le bourgmestre soient membres du conseil communal, et que donc les règles de déontologie et d'éthique visées à l'article 5 s'appliquent de facto à eux aussi, il n'est pas inutile de le rappeler expressis verbis.
Artikel 7 tem 9	Articles 7 à 9
De bepalingen van de artikelen 2 tot en met 6 van deze ordonnantie zijn mutatis mutandis van toepassing op de artikelen 7 tot en met 9.	Les dispositions des articles 2 à 6 de la présente ordonnance s'appliquent mutatis mutandis aux articles 7 à 9.
Artikel 10. Geen commentaar.	Article 10. Pas de commentaire.